



---

A Magyar–Japán Baráti Társaság (MJBT) hírlevele

---

**Szerkesztő: Horváth Alíz (holiza5@gmail.com)**

Tisztelt MJBT-tagok!

Engedjék meg, hogy rögtön a hírlevelünk elején megragadjam az alkalmat arra, hogy két apró kéréssel forduljak Önökhöz!

Első kérésem a havi klubnapjainkhoz kapcsolódik. Sajnálatos módon az utóbbi időben nagyon csekély létszámú érdeklődő volt jelen az előadásokon, ezért a jövőbeli programokkal kapcsolatban egy rövid, maximum öt perces igénybe vevő online kérdőív kitöltését kérem Önöktől. A kérdőívet e-mailben is ki fogom küldeni, illetve honlapunk nyitóoldalán (<http://mjbt.mjgk.com>) is elérhetővé tettük. Kérjük, hogy legkésőbb június 30-ig töltsék ki! Köszönjük szépen a segítségüket!

A másik ügy, ami miatt a segítségüket kérem: sajnálattal tapasztaltam azt is, hogy több tagunk nem kapja meg az általam kiküldött e-maileket, holott úgy tudják, hogy rajta vannak az MJBT e-mail címlistáján. A probléma tisztázása érdekében tisztelettel megkérem azokat a tagokat, akik nem kapták meg a május 6-án kiküldött MJBT-közgyűlés meghirdetéséről szóló e-mailemet, jelezzék nekem a problémát a következő e-mailcímen: [vondervisza@gmail.com](mailto:vondervisza@gmail.com)! Azok jelentkezését is várom, akiknek az MJBT-be való belépésük óta megváltozott az e-mail címük vagy újat hoztak létre. Továbbá még mindig van lehetőség arra, hogy áttérjenek az elektronikus Kizunára, erre való szándékukat is jelezhetik nekem.

Köszönöm türelmüket és együttműködésüket, igyekszem mindent megtenni annak érdekében, hogy tagjaink elégedettsége tovább növekedjen.

Üdvözlettel,

Pápai-Vonderviszt Anna  
főtitkár

Ha bármilyen kérdésük, észrevételük van, kérjük, forduljanak Pápai-Vonderviszt Annához ([vondervisza@gmail.com](mailto:vondervisza@gmail.com)), illetve Vihar Judithhoz ([jvihar@gmail.com](mailto:jvihar@gmail.com)).

Továbbá kérjük, hogy írásaikat Horváth Alíznek ([holiza5@gmail.com](mailto:holiza5@gmail.com)) küldjék el, aki örömmel megjelenteti az anyagokat a soron következő Kizunába.

## Programajánló

### 2013. június 19.

MENYHÁRT ISTVÁN – PÁPAI-VONDERVISZT ANNA – SÁGI ATTILA – VIHAR JUDIT

***A kommunikáció technológia fejlődésének hatása a XXI. század elején a japán nyelvre, a magyar nyelvre, a japán-magyar kommunikációra*** c. tanulmány bemutatása

A technikai, az informatikai változások a 21. század elejére egyre inkább felgyorsultak, s ennek megfelelően globalizált világunk szókincse is számos új szóval, kifejezéssel gazdagodott. Az előadás során bemutatásra kerülnek a japán nyelv változásai és ezek megjelenései a magyar fordításban, a női nyelvhasználat megváltozása, illetve az onomatopoeiák és magyar tükörképük.

Helyszín: 'ECE' irodaházban (V. Bajcsy Zs. út 12.) a Tumlare Hungary (korábbi NET Travel) irodában (2. emelet). 17:00

**2013. június 5-én** (szerdán) 18 órától a Teaház a Potalában (Budapest, Jókai utca, a Nyugati és az Oktogon között) az Ezoporta főszerkesztőke és Petrik Márta Magdolna tart előadást az írás mikéntjéről és eddigi munkáikról. Mindenkit szeretettel várnak.

### ***Ismét kedvezményes vacsora a Fuji Étteremben!***

Idén is megrendezzük az immár hagyományosnak mondható vacsoraestünket a Fuji japán étteremben. Szeptemberi klubnapunkat ebben az étteremben tartjuk meg. A vacsoraest keretén belül a Magyar-Japán Baráti Társaság tagjainak lehetőségük lesz megkóstolni a méltán világhírű japán konyha remekeit. A Fuji japán étterem immáron húsz éve Magyarország első számú és máig egyetlen igazi, tradicionális japán étterme, amely 2011-ben kiérdemelte a *Magyarország legjobb távol-keleti étterme*-díjat, 2010-ben és 2011-ben pedig a "Best of Budapest"-díjjal tüntették ki. A legmagasabb fokú gasztronómiai élmény elérése érdekében kivétel nélkül csak a legtisztább tengerekből, és mindig az évszaknak megfelelő alapanyagokat hozatja vendégei számára.

**Időpont: 2013. szeptember 18. (szerda) 18:00**

Helyszín: Fuji japán étterem (1025 Budapest Csátárka u. 54)

A menü rendkívül kedvezményes ára: 3500 Ft + italfogyasztás

A menü ára a helyszínen fizetendő.

A terem befogadóképessége és a maximális létszám: 30 fő

Jelentkezési határidő: **2013. szeptember 8. (vasárnap)**

Jelentkezés: Sági Attila (e-mail: attilasagi@yahoo.com), aki a jelentkezőknek visszajelzést is küld.

### **Tervezett őszi előadások:**

DR. HABIL. GYŐRI JÁNOS, egyetemi docens (ELTE-PPK) előadása a japán pedagógiáról, PROF. DR. FÜLÖP MÁRTA pszichológus, szociálpszichológus (MTA Pszichológiai Kutató Intézet Kulturális Összehasonlító Pszichológiai Csoport) előadása, BENESOVICS HENRIETTA japán szakos egyetemi hallgató (ELTE-BTK) előadása a japán temetkezési szokásokról.

# KÖZGYŰLÉSI JEGYZŐKÖNYV – Rövidített verzió

Készült a *Magyar-Japán Baráti Társaság*  
2013. május 24. napján 15 órakor kezdődő éves közgyűlésén

A közgyűlés helye: Nemzetek Háza, 1062 Budapest Bajza u. 54. mfsz. 2.

Pápai-Vonderviszt Anna főtitkár köszönti a megjelenteket, megnyitja a Közgyűlést, majd javasolja a Közgyűlésnek a levezető elnök, a jegyzőkönyvvezető és a jegyzőkönyv-hitelesítő megválasztását.

A Közgyűlés nyílt szavazással, egyhangúlag megválasztja az alábbi közreműködőket:

Levezető elnök: Dr. Markó Béla

Jegyzőkönyvvezető: Pápai-Vonderviszt Anna

Jegyzőkönyv-hitelesítő: Horváthné Zsiray Margit

Markó Béla köszönti a jelenlevőket és a tiszteletbeli tagokat, megállapítja, hogy a közgyűlés határozatképes ismerteti a szabályokat és az alábbi napirendi pontokat:

1. Elnöki beszámoló a 2012/13. évről és a Nemzetek Házáról
2. A 2013/14. év terveinek ismertetése
3. A gazdasági titkár beszámolója a 2012/13. évről
4. Az Ellenőrző Bizottság jelentése
5. A gazdasági titkár 2013/14. évi tervei
6. Helyi csoportok, klubok, szakmai tagozatok vezetőinek beszámolója és tervei
7. Elismerések
8. Egyéb
9. Tombola

## A közgyűlés menete

### **1. Elnöki beszámoló a 2012/13. évről és a Nemzetek Házáról**

Dr. Vihar Judit köszönti a Közgyűlést, és elismerését fejezi ki a keményen dolgozó tagok iránt. Továbbá ismerteti a Nemzetek Házának problémáját: a Nemzetek Háza anyagi gondok miatt eladta a korábbi ingatlanát és ugyanabban a Bajza utcai épületben vett egy kisebb, költségtakarékosabb ingatlant. Ennek havi költsége csupán 70.000 Ft, szemben a régi ingatlanéval, melynek költségei elérték a havi 400.000 Ft-ot. Postacímünk nem fog változni,

mert a ház ugyanaz marad. A két lakás különbözetéből szeretnék Icának és a gazdasági felelősnek rendes fizetést adni, valamint szeretnék az éves tagdíjunkt is csökkenteni (a jelenlegi 50.000 Ft/évről).

Vihar Judit felsorolja az elmúlt egy évben Budapesten megrendezett programjainkat (2012. májustól 2013. áprilisig 58 program volt a vidékiekkel együtt.)

## **2. A 2013/14. év terveinek ismertetése**

Sági Attila ismerteti, hogy minden hónap harmadik szerdáján van a klubnapunk, amire ő megpróbál ismertebb, illetve kevésbé ismert ifjú szakembereket meghívni. Jelenleg az őszi előadásokat szervezi. Szeptemberben nem előadás lesz, hanem a már hagyományosnak mondható vacsoraest a Fuji étteremben (szeptember harmadik szerdáján).

A fentiekén kívüli programterveket Vihar Judit foglalja össze:

### **a. Japán napok**

Idén még nem volt, majd ősszel lesz. A fő szponzorunk, a Nissan Hovány Zrt. a Közlekedési Múzeumban szeretné tartani, de emellett lehetnének programok a Hopp Múzeumban is. Pályázatot is beadtunk, hogy a kassaiakkal közösen szervezhessük meg.

### **b. Harcművészeti napok** (október 18-20.) a Hagyományok Házában

### **c. Laterna magica** (november 9-10.) a Hagyományok házában

Programok: néptánc, népzene, kézművesség, ének a távol-keleti népek számára

### **d. Tatabánya – Japán nap** az autógumi gyárban (június 7.)

Ide a nagykövet úr is el fog jönni.

### **e. Japán fesztivál Magyarországon** – ez a legnagyobb programunk

A programok téltől őszig fognak tartani. Megszervezésére szervezőbizottságot hívtunk össze, elnöke Dr. Gyulay Hajnalka, őt segítik Horváthné Zsiray Margit és Borsányi Klára.

### *A fesztivál várható programjai:*

-2013. november: Megemlékezünk Imaoka Dzsúicsiróról (születésének 125., halálának 40. évfordulója alkalmából), megkoszorúzzuk emléktábláját a Centrál kávéházban.

-2013. december: Tokunaga Jaszumoto halálának 10. évfordulója alkalmából emléktáblát szeretnénk avatni.

-2014. március: Cseresznyevirág ünnep a Fűvészkertben.

-2014: legyező és kimonó kiállítás

-2014. tavasz: Tavaszi hangok koncert

-2014. július: Japán szokások - magyar szokások konferencia, amelyre a japánokat is meghívjuk.

- 2014. augusztus: a Kanschai-Magyar Társasággal együtt ünnepelnénk (Mukójamáék az elnökök). Kirándulást tervezünk Gödöllőre, és egy koncertet szerveznénk a kastélyban.
- 2014. október: a Hopp Ferenc Múzeumban tartjuk a záró rendezvényt.

Tagjaink javaslata alapján a közeljövőben a tudományos kapcsolatok erősítésével is szeretnénk a palettát bővíteni. Ehhez tagjaink szíves segítségét kérjük.

### **3. A gazdasági titkár beszámolója a 2012/13. évről**

Menyhárt István gazdasági titkár ismerteti a 2012. évről szóló gazdasági beszámolót. A tagok száma 475-ről 514-re nőtt. A tagdíjfizetők aránya sajnos még mindig csak 46%, annak ellenére, hogy a tagdíjrendezetséget most már minden hírlevél kiküldés előtt egyeztetjük, és kérjük az elmaradt tagdíjak befizetését. Az átlagos tagdíj mindössze 1.142Ft/fő. Mindemellett a tervezett 400 000 Ft tagdíjbevétel helyett a tagoktól 571 000 Ft érkezett, melyből 486 000 Ft a tagdíj, mert vannak, akik a tagdíjnál többet fizetnek, így támogatva a társaságot. Menyhárt István külön kiemelte, hogy Móroczné Komáromi Gyöngyi a keszthelyi csoportnál, Pagony Zsuzsa Pécsen, Petrik Márta Magdolna pedig a reiki tagozat vezetőjeként összehangolják a tagok befizetéseit és egyszerre intézik, amiért dicséret illeti őket. SzJA 1%-ra a 2012. évre 166 000 Ft-ot kaptunk, így ez sajnos még mindig az utóbbi évekhez igazodik, nem a régebbi kétszer ekkora összeghez. Idén könyvajándékkal ösztönöztük az 1% felajánlását. Támogatásból főbb bevétel a szokásos civil alaptól érkezett a működésre (375 000 Ft). Jó együttműködés alakult ki a Hovány Zrt.-vel, akik 100 000 Ft támogatást adtak a társaságnak. A japán-magyar kommunikációs tanulmányra kiírt pályázatra 200 000 Ft-ot kaptunk. Kamatbevétel emellett 60 000 Ft körül volt. Reklám, illetve egyéb vállalkozási bevétel nem volt.

A kiadásokat a folyó működésre és a rendezvényekre költöttük. Ha a társaság még nem is csinált semmi különöset, éves szinten a könyvelés és a Nemzetek Háza tagdíj, a telefonköltség és a hírlevél kiadása 627 000 Ft-ot tesz ki (ehhez jön a banki költség). A bankszámlák költsége sajnos több mint korábban (69 000 Ft), mert még az adományszámlát is fenntartjuk. Tervezzük, hogy átmegyünk egy olcsóbb bankba, mert a lekötés kamata sem túl nagy. Petrik Márta Magdolna javasolja az államkötvénybe való befektetést. Menyhárt István elmondja, hogy kérni fog árajánlatokat több banktól. Összesen 1,4 millió Ft körüli összeget költöttünk. Más szervezet ennyi pénzből egy rendezvényt tud csak megszervezni, az MJBT, mint hallottuk, harminckettőt.

**2012. évi főbb adatok (ezer Ft-ban)**

<b>Támogatások, értékesítés nettó árbevétele</b>	350	<b>Anyag ráfordítások, értékcsökkenés</b>	1113
<b>SZJA 1%</b>	349	<b>Személyi ráfordítások</b>	323
<b>Civil alaptámogatás</b>	375		
<b>Kamatok</b>	69		
<b>Tagdíjak</b>	486		
<b>Összes bevétel</b>	1629	<b>Összes kiadás</b>	1436
		<b>Eredmény:</b>	<b>193</b>

***Az Ellenőrző Bizottság jelentése***

Markó Béla, mint a Magyar-Japán Baráti Társaság Ellenőrző Bizottságának elnöke, tájékoztatja a Közgyűlést, hogy az Ellenőrző Bizottság elvégezte az MJBT Alapszabályában meghatározott, szokásos munkáját. Az Ellenőrző Bizottság nevében jelenti a Közgyűlésnek, hogy az MJBT gazdasági vezetése részéről bemutatott számlák, bizonylatok, egyéb dokumentumok szűrőpróbaszerű átvizsgálása során a Magyar-Japán Baráti Társaság gazdálkodását alapvetően rendben találták. Mindössze egy-két apróbb, technikai jellegű, többnyire esetleges utóellenőrzési munkákat megkönnyítő korrekciót javasoltak, illetve néhány ilyen típusú észrevételt tettek (az elmúlt években tett javaslataik szerinti működés további finomítása érdekében).

A Közgyűlés a beszámolókat és a mérleget egyhangúlag, ellenszavazat nélkül elfogadja.

***4. A gazdasági titkár 2013/14. évi tervei***

Menyhárt István gazdasági titkár beszél a 2013. évi tervekről. Három pályázat már beadásra került, de bizonyos szempontból megnehezültek a pályázás feltételei. A működésre kért pályázatnál várólistára kerültünk, így erre nem igen számíthatunk. A másik két pályázatot a kassaiakkal közös japán napra és a Japán Évre adtuk be, innen 300-300 000 Ft-ra számítunk. Markó Béla felhívta figyelmünket a kerületi pályázati lehetőségre, így várhatóan még idén részt fogunk venni ezen is. Feltételezzük, hogy a fiatal korosztályból sokkal több tagunk lenne, ha online be tudnának lépni. Az online belépést Pápai-Vonderviszt Anna nagyon gyorsan, külön költség nélkül megoldotta. Markó Béla felveti az online tagdíjfizetést, ennek majd utánanézzünk. Tagdíjából így 600 000 Ft-ra számítunk. Annával folyamatosan készítünk elő egy brosúrát, amely alapján japán cégeknek üzleti alapon fel tudnánk ajánlani megjelenést a Kizunában vagy

rendezvényeinken, így 2013-ban ebből 200 000 Ft reklámbevételre számítunk (természetesen a meglévő baráti kapcsolatokra ügyelve). Bízunk a Hovány Zrt. további támogatásában, velük idén is tervezünk egy japán napot. SZJA 1%-ból kis növekedéssel 200 000 Ft-ra számítunk.

#### 2013. évi tervek (ezer Ft-ban)

<b>Értékesítés árbevétele (támogatások, reklám)</b>	<b>nettó</b>	300	<b>Kiadások</b>	1500
<b>SZJA 1%</b>		200		
<b>Civil alaptámogatás</b>		600		
<b>Kamatok</b>		60		
<b>Tagdíjak</b>		600		
<b>Összes bevétel</b>		1760	<b>Összes kiadás</b>	1500
<b>Eredmény:</b>				<b>260</b>

#### 5. Helyi csoportok, klubok, szakmai tagozatok vezetőinek beszámolója

A közgyűlésen négy vidéki csoport képviselte magát: Győr, Keszthely, Szombathely és Zalaegerszeg, valamint a szentendrei és a székesfehérvári csoportoktól kaptuk meg beszámolóikat írásban.

##### Győr (Horváth Ferenc)

- Horváth Ferenc beszámol a 2012-es közgyűlés óta megszervezett programokról:
- 2012. július 15.: Japán fiatalok jártak Győrben, akiket Horváth Ferenc vezetett végig.
  - 2012. szeptember 18.: városnézés japán tanárok delegációjával
  - 2012. szeptember 26.: Durgó Attila asihara karateka előadása
  - 2012. október 20.: Horváth Ferenc előadása Szombathelyen Kelet és Nyugat gondolkodásáról
  - 2012. október 29.: Kunszigeten ugyanez az előadás
  - 2012. november 6.: Győr, Honvéd Klub: „Japán és a könyveim” c. előadás (Horváth Ferenc)
  - 2012. november 20.: Indries Krisztián a Japán Alapítvány szervezésében járt Győrben és tartott előadást a japán lelki gyógy módokról.
  - 2013. május 2.: Hidasi Judit előadása a japán kommunikáció (női lélek a fő téma)

Fentiekén kívül rendszeres japán nyelvtanfolyam indult középiskolásoknak Kovács Ramóna vezetésével. Emellett minden második kedden Manga és Anime Klubot szerveznek a fiataloknak, melyet nagy siker övez.

Horváth Ferenchez fordult Homlok Lilla, érettségiző tanuló, hogy egy angliai egyetemen szeretne japán szakon továbbtanulni, és a felvételihez kért segítséget. Olyan jól sikerült, hogy felvették Manchesterbe, de lehet, hogy Oxfordba is felveszik.

Horváth Ferenc bejelenti, hogy 2013. július 1-jétől nyugdíjba vonul. Július 4-én a győri könyvtárban egy visszaemlékező délutánt fog tartani az elmúlt huszonhét évről 100-120 fő számára, amely igazi kulturális élményt jelent majd. A jövőben csökkentett intenzitással, de továbbra is szervezni fogja a japános programokat. (Idén szeptember 21-22-én jön egy japán delegáció Győrbe, a program megszervezésén aktívan dolgozik.)

### **Keszthely (Móroczné Komáromi Gyöngyi)**

Komáromi Gyöngyi beszámol arról, hogy a keszthelyi csoport megváltozott helyzetben folytatja a munkáját. Az Életfa Iskola alapítója, az adománygyűjtő egy éve meghalt, ami miatt az iskola helyzete is megváltozott. Az iskolát fenntartó alapítvány azzal a kéréssel állt elő, hogy a japán kapcsolatnak méltó helyet kellene találni, örülne, ha ez az intézmény lehetne az MJBT bázisintézménye. Konkrétumokat még nem lehet tudni, de ez olyasmit jelentene, hogy az MJBT sajátjának tekintené az intézményt, ott lehetnének rendezvények. Felmerült az is, hogy az alapító megkérje az MJBT-t, hogy vegye át az alapítói funkciókat is (ha van erre jogi lehetőség). Vihar Judit megerősíti, hogy ha jogi akadály nincs a dolognak, az MJBT nagyon szívesen segít.

### **Szombathely (Schmitt Csilla beszámolója)**

Schmitt Csilla sajnos nem tudta megvárni a vidéki beszámolókat, de utólag megkaptuk beszámolóját:

### **A 2012-es évi programok**

*A tavaly tavasszal már második alkalommal megrendezett gyermekrajz-csere programunk keretén belül a Mesevár Óvoda óvodásai és a Váci Mihály Általános Iskola tanulói által készített alkotásokat eljuttattuk Japánba, míg az Inujamából érkezett gyermekrajzokat a Váci Mihály Általános Iskola aulájában állítottuk ki. A programban résztvevő magyar gyermekeket oklevéllel jutalmaztuk, amelyet a megnyitón Lazáry Viktor alpolgármester nyújtott át.*

*Októberben került sor a IV. „Japán Nap”-ra, melyen Dr. Puskás Tivadar polgármester úr mondott megnyitó beszédet.*

*Programjaink megvalósulását az Önkormányzat valamint a TDK támogatása tette lehetővé. Ezúton is szeretnénk megköszönni a számunkra felajánlott adó 1%-ot, amely segít működési költségeink fedezésében.*



## **A 2013. évi programok és tervek**

*Idén április 10-én nyitottuk meg a „Legyezők és babák Japánból” című kiállításunkat, amely három hétig volt megtekinthető az AGORA Gyermek Házában. Az interaktív kiállításon Tóth-Vásárhelyi Réka babagyűjteményének és Schmitt Csilla legyezőinek megtekintése mellett a látogatók kipróbálhatták a Japán Alapítvány gyermekjátékait és kalligráfia szettjeit.*

*Április 22-én a Weöres Sándor Óvoda „Föld napja” programját színesítettük japán programmal, míg április 24-én a Rohonci Általános Iskola diákjainak tartottunk kalligráfia foglalkozást.*

*Az ötödik Japán Nap a tervek szerint 2013. szeptember 28-án kerül megrendezésre az AGORA Savaria Filmszínházban. Szeretnénk az eddigiekhez hasonló színes programmal várni a látogatókat.*

### **Zalaegerszeg (Dr. Szigethy István)**

Annak ellenére, hogy két éve repülőrajttal indult a csoport, az utóbbi időben csökkent aktivitás tapasztalható. Az elnök megígérte, hogy összehívja a csoportot egy komolyabb őszi rendezvény miatt.

Más ügyekben azonban komolyabb mozgás is tapasztalható. Egyrészt Pinczés István elnyerte a helyi színházigazgatói posztot, amelynek köszönhetően a japán kapcsolatok fellendültek. Kivitték Japánba a János vitézt, amelyet a tojamaiai óriási sikerrel fogadtak. Továbbá a Hevesi Sándor Színházban kiállítás nyílt Pinczés István japán gyűjteményéből.

Geszty Glória a budapesti V. kerületi önkormányzattól 150 000 Ft-ot kapott arra, hogy a japán irodalmi előadásának egyszerű verzióját előadja iskolásoknak. Ez azt is jelenti, hogy a japán napokon is bővülne az előadás a gyerekeknek szóló résszel. Rákosa Ferencné mesterfodrász megtanulta a gésafrizura készítését, és ma már az országot járja fellépésével.

### **Szentendre (Bassa Zoltán beszámolója)**

*„A szentendrei csoport az elmúlt egy évben csak egy előadást szervezett:*

*2012. december 7-én Dr. Mecszi Beatrix művészettörténész, az MJBT vezetőségi tagja tartott előadást „Daruma, a japán keljfeljancsi - avagy hogyan lett a szentből játékbaba?” címmel a Pest megyei Könyvtár és Művház Szántó Piroska termében. Az előadás létrejöttét a Japán Alapítvány is támogatta. Az említett Művház vezetője jelezte, hogy érdeklődés lenne a helyi lakosok részéről japán szépirodalomról szóló előadásra, különösen Murakami Harukiról. Ha valaki tudna Murakamiról előadást tartani valamikor ősszel, kérem, jelezze még júniusban.*

*Emellett továbbra is segítem Dani Zoltán erőfeszítéseit a szentendrei közterületi japánkert létrehozásában (a Czóbel park melletti területen).*

*Szívesen venném, ha valaki át tudná vállalni tőlem a szentendrei csoport tevékenységének szervező munkáját, a csoport vezetését, mivel nagyon sok más elfoglaltságom van, és nem szeretném, ha nagyon leülnének a dolgok.”*

### **Székesfehérvár (Schwerlichowszky László beszámolója)**

*2013. április 26-án zajlott le Székesfehérváron a 86. Bélyegnap és Hunfila 2013 Nemzetközi Bélyegkiállítás. Ezt megelőzően, 2012 szeptemberében, a Philatelia Hungarica Kft. ügyvezető igazgatója javaslatára nagy szervezésbe kezdtem. Szerettem volna, ha Társaságunk japán bélyegekkal jelenhetne meg e nagyszabású kiállításon. Számos ismerősömtől, barátomtól kaptam felajánlásokat, javaslatokat, amelyből arra lehetett következtetni, hogy a szervezésem célja másoknak is tetszett. Ekkor még nem kaptam meg a HUNFILA 2013 Nemzetközi Bélyegkiállítás szabályzatát. Ezt áttanulmányozva rájöttem, hogy ez a kiállítás nem nekem/nekünk szól, csak egyet kiragadva: igen nagy összegű biztosítási költség letéte terhelt volna bennünket.*

*2012. október 26-án „Ságiék Japánban” című vetített képes előadást láthatták és hallhatták mindazok, akik jelenlétükkel megtisztelték rendezvényünket. Meghívott vendégünk, Sági Attila, a Magyar-Japán Baráti Társaság vezetőségi tagja, az ELTE Japán tanszékének oktatója volt. Attila nagyon jó előadó, szuggesztív stílusával, személyes élményeivel gazdagított mondandójával és a remek fotóival felkeltette a hallgatóság érdeklődését. Nagy örömünkre majdnem kicsinek bizonyult az olvasóterem. Nagyon jó volt a visszhangja az előadásnak. Előzetesen a helyi Hírlap is leközölte róla egy néhány soros híryanagot.*

*2012. november 22-én „DARUMA, a Japán Keljfeljancsi, szentből játékbaba?” címmel hangzott el egy igazán érdekes, nem mindennapi előadás. Meghívott vendégünk - a Japán Alapítvány támogatásával – Dr. Mecszi Beatrix művészettörténész, az ELTE Távol-keleti Intézet adjunktusa volt. Megmondom őszintén, kissé szkeptikus voltam a témát illetően, arra gondolván, hogy az előadás megértéséhez a hallgatóknak némi előzetes ismerettel kell rendelkeznie e távol-keleti nép kultúrájáról, illetve a zen buddhizmus alapjairól. Beatrix nagyon jó előadó, szakavatott, szuggesztív stílusával, személyes élményeivel gazdagított mondandójával és remek fotóival annyira lekötötte a hallgatóságot, hogy az előadás végén többen kérdéseket feltettek neki. Nagy örömünkre ezúttal is teltházas volt az előadás. Nagyon jó volt a visszhangja az előadásnak. Köszönjük Mecszi Beatrixnak, hogy elfogadta meghívásunkat, és reméljük, hogy a jövőben ismét klubunkban köszönhetjük előadóként.*

*Külön köszönjük a lehetőséget a Japán Alapítványnak.*

## **2013.évi programjaink és terveink:**

*Két program szervezése zajlik jelenleg:*

*Waseda Mika kezdeményezésére ismételten magyar-japán gyermekrajz-cserét szervezünk a székesfehérvári Munkácsy Mihály Általános Iskola, valamint a Nagojától mintegy 30 km-re lévő város, Inujama egyik általános iskolájának részvételével. A japán gyermekrajzok megérkeztek Székesfehérvárra, a magyar gyermekrajzok pedig már Japánban vannak. A gyors csere lebonyolítását köszönjük a DENSO alelnök feleségének, aki volt olyan kedves mindezt felvállalni.*

*A seregélyesi Általános Iskola úgy határozott, hogy egy kisebb japánkertet kívánnak létrehozni. Sajtós József igazgató úr segítségemet kérte ebben, így sikerült kapcsolatot teremteni egy szentendrei japánkertépítő szakemberrel. Tekintettel arra, hogy az iskola kénytelen némi anyagi támogatást igényelni, közvetíték a DENSO felé, bízva abban, hogy sikerül támogatást szereznünk. Klubunk örömmel venné a japánkert megvalósítását.*

*Egy kjógen színházi előadás szervezésében vettem részt, sajnos a japán színházi előadás - tudtam meg Südy Erikától- elmarad.*

*Rövidesen a Pákozdi Általános Iskolával közösen japán-magyar gyermekrajz kiállítást szervezünk, ennek megbeszélése és pontosítása május 27-én történik meg.*

*Feltétlen meg kell említenem, hogy 2013. március 10-én a székesfehérvári ciszterci templomban emlékkoncertet tartottak a 2011-es japán katasztrófa áldozatainak emlékére tartottak. A hangverseny nagyon színvonalas volt, Kóvári Péter orgonaművész és Györök Máté harsonaművész remekelt. Mindenkít elbűvölt, magával ragadott a zene, az egyébként nagyszerű akusztikával rendelkező ciszterci templomban, (amelyre bizony ráférne egy kis felújítás). Sokunkat elbűvölt és főhajtásra készítetett Steven Verhelst: A Song for Japan című remek zenéje. Szép beszéddel köszöntött mindenkit Dékány Árpád Sixtus zirci főapát úr. A közönség a két művészt vastapssal jutalmazta. Jelen volt Judzsi Amamija Szama, akivel most találkoztam először. A hangverseny után a ciszterci gimnázium dísztermében kis fogadást szerveztek, ahol Amamija Szama szép beszédet is tartott.*

*További terveink közé tartozik, hogy havi rendszerességgel szeretnénk folytatni a sikeres Japánban jártam... előadássorozatot.*

### **Origami tagozat (Villányi Mariann)**

Villányi Mariann ismerteti, hogy a Magyar Origami Kör megalapításának 25. évfordulóját ünnepli 2013-ban.

2012 augusztusában Itó Tecuo nagykövet meglátogatta a 23. Nemzetközi Origami Találkozót, melyen a teljes beszédjét magyarul mondta el. Továbbá az origami tagozat évszakonként készít origami-díszeket a Japán Alapítványnak.

Ez alatt a huszonöt év alatt sikerült elérni, hogy az origamiról ma már mindenki tudja, hogy mi fán terem, így ma már azon dolgoznak, hogy tudományos tekintetben is megvalósuljon az összefogás. Idén a francia kapcsolatokra alapozzák a tudományos kapcsolatot. A 25. évfordulóra egy nagyon híres origami művészt és egyben matematika professzort látnak vendégül. Az idei találkozó Pécsen lesz augusztus elején. A professzor az ELTE-n is elő fog adni (a Svábhegyen a Livia-villában) augusztus 12-13-a körül.

A pécsiek nagyon aktívak, Sági Juditnak és Pagony Zsuzsának köszönhetően.

### **Reiki tagozat (Petrik Márta Magdolna)**

Továbbra is szerdánként várnak szeretettel mindenkit a Van Egy Hely Életenergia Központban a VIII. kerület Rög Szilárd u. 11. fsz. 1-es szám alatt (11-es kapukód) 11-14:30 óra között.

A tagozat a japános rendezvényeken is aktívan részt vesz. Petrik Márta Magdolna felveti, hogy a jövőben fel kellene venni a JMBT-vel a kapcsolatot, hogy esetleg egy csereüdültetési programot el lehessen indítani.

### **Japánkert tagozat (Dani Zoltán beszámolója)**

*A "Szentendrei Összefogás kertje" (japánkert) projekt helyzetéről.*

*A hosszú előkészítési munkák alatt sok egyedi feltételnek kellett megfelelnünk, amelyekre sikerült közös munkával megoldásokat találni. Ezek közül felsorolnánk néhányat:*

*Területünk a Közép-Duna-völgyi Környezetvédelmi Természetvédelmi és Vízügyi Felügyelőségéhez fennhatósága alá is tartozik. Tárgyalásaink folyamán támogatásukról biztosítottak, megvalósíthatónak tartják a tervünket, egy részletes, több szintű engedélyezési eljárás folyamán, amely bár lassítani fogja a teljes engedélyezési eljárást és jelentős költségekkel is jár majd, de utat enged Kertünknek.*

*A közművekkel való egyeztetések során mind támogatásukról biztosítottak, viszont tudomásunkra jutott, hogy víz és csatorna vezetékek futnak a telek szélénél, amelyre kertet telepíteni lehet, de épületet, illetve tavat nem engedélyeznek. A vezetékek pontos helyének meghatározása érdekében feltárást kezdeményeztünk, amely folyamatban van. A vezetékek pontos elhelyezkedésétől függően kisebb változtatásokat végzünk majd a terveken. A szomszédokkal való egyeztetés sikeresen zajlott.*

*Az önkormányzati hivatal jogi, kertészeti és építészeti osztályával az egyeztetések sikeresen zajlottak. A Szentendrei Önkormányzat a 2013. áprilisi közgyűlésén magas többséggel véglegesen megszavazta az együttműködést a japánkert építésére vonatkozóan.*

*A kert működtetésére jogi személyt kell létrehoznunk: egy erre alakult egyesület bejegyzése folyamatban van.*

Április 21-22-én a föld napján elkezdtük a kert kitakarítását, kitisztítását, valamint a meglévő növényzet megnyírását.

Folytatódnak az előkészítési munkálatok, engedélyezések. Minden anyagi és természetbeni segítséget szívesen veszünk a projekt megvalósítása során.

### **Haiku Tagozat (Vihar Judit beszámolója)**

„Minden évszakban továbbra is klubnapot tartunk a Hopp Múzeumban, ahol haikuk írásával, előadások tartásával foglalkozunk. Ennek eredményeképpen több haiku versenyen nyertek klubunk tagjai. Idén Domonkos Marcell nyerte a Fűvészkertben rendezett haiku versenyt, Földeáki-Horváth Anna pedig 3. helyezett lett. A klub tagjainak haikui rendre megjelennek Japánban, a World Haiku 8., 9., 10. kötetben. Augusztusban a haiku klub tagjai közül többen utaznak Konstanzába, az ottani Európai Haiku Fesztiválra.”

### **6. Elismerések**

Az MJBT elismeréssel jutalmazza a korábban említett pályázati tanulmány szerzőit, név szerint Dr. Vihar Juditot, Sági Attilát és Pápai-Vonderviszt Annát.

### **7. Egyéb**

Markó Béla javasolja, hogy a jövőben a címlistánkat aktualizálni kellene. Továbbá egyértelműsíteni kellene a Kizunában azt, hogy milyen ügyekben kikhez lehet fordulni.

Tordáné Hajabács Ilona jelzi, hogy a Hani Alapítvány is szeretne kapcsolódni az MJBT-hez. Ők japán pedagógusok magyarországi továbbképzésével foglalkoznak. Idén jön egy japán gyerekkórus Szombathelyre. Nagyjából megvan már a budapesti családok köre, akik fogadni tudnak két-két japán fiatalt, de a biztonság kedvéért még keresnek befogadó családokat. Ha van ismerős család, akik szívesen fogadnának néhány napra japán fiatalokat, kérjük, szóljanak. Továbbá férfi énektanárt keresnek Szombathely környékén, ez ügyben is várják a tagság segítségét.

Vihar Judit hozzáteszi, hogy az MJBT nagyon örül a Hani Alapítvány javaslatának, de mielőtt erről döntés születne, a kapcsolódás jogi részét kellene tisztázni.

Ezt követően Markó Béla megállapítja, hogy a közgyűlés rendben lezajlott, majd berekeszti azt. A közgyűlést tombola zárta.

## Lezajlott programjaink

2013. március 3-án a Hopp Ferenc Kelet-ázsiai Művészeti Múzeum japán babaünnepet szervezett. Az ott készült képeket Füzessy Boglárka bocsátotta rendelkezésünkre.



Szintén a Hopp Ferenc Kelet-ázsiai Művészeti Múzeumban került megszervezésre a haiku klub találkozója 2013. március 16-án. Az alábbiakban az ott készült művekből szemezgetünk:

### **Domonkos Marcell:**

Hóvirág csokor  
tavaszi fényben fürdik  
Sápadtan is szép

Lám egy hópehely  
virágként tetszeleg most  
cseresznyefámon

### **Menyhárt István:**

Itt maradt a hó.  
Lábnym árnyék nyárt idéz.  
Vagy mégsem?

Jégcsap, olvadó.  
Csöpögését hallgatja  
Kokeshi baba.

Gésa kezéből  
Hiányzik a samiszen.  
Márciusi hó.

### **Dr. Vihar Judit:**

Daruma baba  
messzi korból ránk tekint -  
illatos tea.

### **Földeáki-Horváth Anna:**

Tavaszt kémlelő  
hóvirág rokont köszönt –  
hóvihar kaszál.

Vallatnám múltad.  
Szemed réved, nem rebben,  
Kokeshi baba

### **Garamszegi Marek Irén:**

rügyek fakadnak,  
hófehér paplan jeges –  
fogságba ejtve

szerény mosolygás,  
gömbölyded fából tekint -  
kokeshi baba

### **Móczár Csaba:**

Halálos tavasz

Szerelem vége  
március. Haldokló tél –  
tavasz kínozza.

**Dr. Vermes György:**

Nagy pelyhekben hullt,  
Odafagyott az útra -  
Jól jön a tea!

Kokeshi baba  
Kokettál a szépsége -  
Mégkívánhatod!

Márciusi hó.  
Leállt az egész ország -  
Lett is nagy hűhó!

Fogságba estek  
Márciusnak idusán-  
Melegedőben!

Matrjoska őse,  
Fából faragott leány -  
Kokeshi baba!

Márciusban a Károli Gáspár Református Egyetemen tréning hetet szervezett, ahol haiku-versenyt is tartottak. Az öt legjobb alkotás alább olvasható:

**Czifra Adrienn**

Hús patak vizén  
ringó cseresznyeszirom -  
megjött a tavasz

**Smolczer Zoltán Gergő**

Arcát törli épp  
a remegő diáklány  
vizsgára tartva

**Kocsis Tünde**

Fehér plafonon  
szürke kicsi szigetek -  
be fogok ázni!

**Stumphauer Szilvia**

Ébredve hittem,  
tavaszt hozott a reggel.  
A fűtést érzem csak.

**Bilinszki Dóra**

Pacsirta ül a  
fehér ágon. Hólepte  
táj - itt a tavasz

Ezen kívül itt olvashatják **Bassa Zoltán** haikuját is:

A hajnal íze  
a verandán felejtett  
pohárnyi borban

Figyelem! A **haiku klub** soron következő összejövedele 2013. július 20-án szombaton 14 órakor lesz a Hopp Múzeum hátsó kertjében.

## Előszó a Hétszínvirág című haiku kötethez

Hét költő, hét különböző hangszín szólal meg ebben a verseskötetben, s a versek világa mindenütt más és más. A hét különböző világból más és más virágok, versek teremnek. Abban azonban költőink többnyire egyformák, hogy verseik japán példán alapulnak, a *haiku* műfaját választották. A haiku a 21. században az egész világon népszerű, így hazánkban is. Ez a műfaj Japánban a 17. században vált közkedveltté, legjelentősebb képviselője *Macuo Basó* (1644–1694) volt. Bizton állíthatjuk, hogy a világlíra e gyöngyszeme az egyik legtömörebb kötött formájú költemény.

A költő pillanatnyi benyomását, emócióit sűríti három sorba, 17 szótagba úgy, hogy olvasóit a gondolatok, érzések folytatására készíti. Basó ezt a következőképpen fogalmazza meg: a harang egyhangú kongása után fülünkben még hosszan zúg ez a hang. Ugyanígy a vers elolvasása után is valamilyen hangnak még tovább kell visszhangoznia az olvasóban. A haiku csak néhány impressziót fejez ki, tele van célzással, utalással. Ahogy a japán festményeken, tusrajzokon csak egy-két ecsetvonás látható, a haiku is néhány szóval képes hangulatot teremteni. A haikunak mágikus ereje van, mondja Basó, mert nemcsak képeket fest, hanem segít meghallani az esőcseppek kopogását, a fák sóhaját, a madárdalt. A haikuban, ebben a parányi miniatúrben tehát benne van az egész világmindenség. Basó szerint a haiku ellentétben alapszik, amely formailag is kifejeződik a versben. Az első két sor ellentétben áll az utolsóval, melyben valamilyen váratlan fordulat, csattanó szerepel. A vers kényes egyensúlyát az első két sor és a harmadik ellentéte adja meg. Kép és hang, mozgás és mozdulatlanság, csönd és zaj ellentétei feszülnek a haiku két pillére között. S a pillanatnyi mozgás után még jobban érzékelhetjük az időtlen nyugalmat, az állandóságot.

Magyarországra a haiku a 20. század elején érkezett, valójában *Kosztolányi* ismertette meg a magyar olvasókkal. A műfaj rövidsége, tömörsége miatt nagyon megfelel korunknak. Nálunk is egyre bővül a haiku kedvelőinek köre. Példa erre a *Hétszínvirág* is, melyben a magyar haikunak olyan mesterei szólalnak meg, mint *Szabó Aida*, akinek keleti mélységű, filozofikus hangnemű lírájában a haikuk nemcsak színekkel telnek meg, hanem még muzsikálnak is, „furulyál a szél”, írja a költő. Bölcs tanításaival önmegismerésre, az élet szépségeinek felfedezésére tanít. *Májner József* a humoros haiku mestere, vidám haikui elszórakoztatják az olvasót. A haiku első két sorában nincsen semmi meglepő: „kíváncsi napfény lesi a tó fenekét”. Az utolsó sor megszemélyesítése azonban meghökkent: „Csupasz és kerek.” Kerschner Kornélia a klasszikus haiku természeti képeit hozza elénk, a hagyományosan rímtelen haikuban ragaszkodik a betűrímekhez is: „...párafoszlányok úsznak . / Pöfékel a völgy”.

*Móczár Csaba* igazi nagy formaművész, játékos, édesbús humorral teli lírája mindig élvezetet nyújt az olvasónak akkor is, amikor magányát a híres cédrushoz hasonlítja, mely „Csont-VÁR(y)BA zárva” remél változást. *Pálfi Ágnes* felpróbálja a rózsaszín szemüveget, hamarosan azonban a sötétet kapja magára. Sorai megdöbbennek, felráznak: Nem menekülhet, / kinek kezeit másik / örült szorítja. *Temesi Éva* haikui megértően emberi hangszínt hoznak: Találkoztunk, és / morogtál. Nem haragszom. / Hiszen kutya vagy. A szerelmi líra *Habos*



László haikuiban szólal meg a legszebben. A harmónia hangjait halljuk a karácsonyfa láttán is, melyen „gyermekmosoly hintázik, / ezüstös díszén.”

Szívből ajánlom mindenkinek a *Hétszínvirágot*, hétszer hét színével, hangjával, gondolataival és érzéseivel, hiszen nemcsak egyszer érdemes olvasni ezt a kötetet, hanem mindig elővehető, ha megértő lelki társat keres az ember.

Vihar Judit

Az alábbi képeket Szende Györgytől kaptuk Wagner Nándor Japánban alkotott Filozófiai kert szoborcsoportjáról. A képek mellett Györgyi haikuját is közöljük:



Izgalmas világ  
változó kép, kezemben  
távirányító

Lágy szellő suhan  
a liget fái között  
kutyák csaholnak



2013. március 16. és április 14. között az Allee Bevásárlóközpont adott otthont a japán kultúrát népszerűsítő rendezvénysorozatnak „Japán tavasz – Cseresznyevirágzás az Allée-ban” címmel. Az ünnepélyes megnyitó március 18-án zajlott, ahol fellépett többek között a Taiko-Hungary Japándob Egyesület, a Magyar Karate válogatott tagjai, valamint a tokiói születésű Teraoka Erika csellóművész is. Köszöntőt mondott Dr. Vihar Judit, a Magyar-Japán Baráti Társaság elnöke és Galyas André centermenedzser. Az ingyenes programok keretében a gyerekek megismerkedhettek a kokeshi babafestéssel, rizsképet, sárkányt, lámpást, legyezőt, hajtűt készíthettek, sőt origami foglalkozásokon is részt vehettek. A fiatalokat és a felnőtteket a Taiko-Hungary Japándob Egyesület bemutatójával és dobtanítással, szumó játékkal és bonsai bemutatóval várták, valamint a tematikus napokon részletes és élményszerű információkat

kaphattak a japán kultúráról. A hétfégi programokon emellett anime és manga rajzolás, kimonó-próba, teaszertartás és –kóstoló, illetve kalligráfia bemutató is színesítette a kínálatot.

A rendezvénysorozat végén az Allee Bevásárlóközpont a megépített japánkert növényeiből egy 200 000 Ft. értékű kollekciót –a Magyar-Japán Baráti Társaság javaslatát figyelembe véve – egy, a japán kultúráért sokat tevő oktatási intézménynek adományozott. Mindemellett a szervezők negyven darab óriási origami madarat is a japán kultúra iránt érdeklődő iskoláknak ajándékoztak.

(Az összefoglaló az Allee Bevásárlóközpont sajtóközleménye alapján készült.)





(Fotók: Allee Bevásárlóközpont és Borsányi Klára)

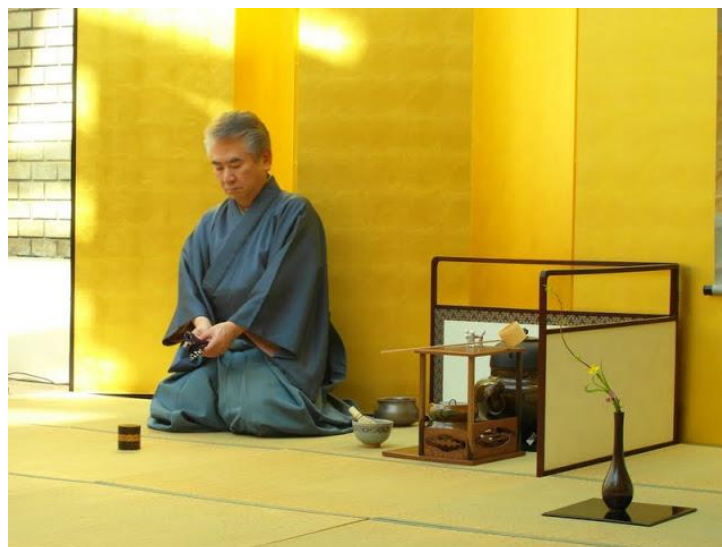
2013. április 22-én a Károli Gáspár Református Egyetemen zajlott a VIII. Japanológiai Konferencia, amelyen többek között Dr. Vihar Judit, Sági Attila, Pápai-Vonderviszt Anna és Dr. Mecszi Beatrix is előadást tartott.



(Fotó: Borsányi Klára)

2013. április 20-án a BGF Kereskedelmi, Vendéglátóipari és Idegenforgalmi Karán került sor az Ensúrjú Teiskola egyedülálló teaceremóniájára. A Magyarországon először bemutatott szertartást a Japán Nagykövetség szervezte.





(Fotó: Füzessy Boglárka és Szende Györgyi)

2013. május 14-én az Erzsébetvárosi Közösségi Ház (ERŐMŰVHÁZ) dísztermében ünnepélyes keretek között nyílt meg a Kölnben élő Hajdu Anita festőművész kiállítása „Gésák, szép hölgyek és ruhák” címmel. Az eseményen köszöntőt mondott ökcancelláciája Jamamoto Tadamicshi, Japán magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövete. A kiállítást Dr. Mecsi Beatrix művészettörténész nyitotta meg. Ezt követően a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem japán növendékei adtak elő Debussy és Liszt műveket, végül japán jukata-bemutató zárta a programot.

A kiállítás Kitagava Utamaro (1753-1806) japán szép hölgyekről készített híres festményeinek pontos másolataiból adott ízelítőt. A huszonnyolc kép mellett kiállításra került számos japán könnyű öltözék is.





(Fotó: Nagy Z. László és Széki Éva)

## Olvasnivaló

### A 100 évvel ezelőtti Zsolnay kollekció

Magyarország nevét hallva először a zene és a bor juthat eszünkbe. De Magyarország legalább olyan híres a kerámiáiról és a porcelánjairól is. A leghíresebb manufaktúrák a Herendi és a Zsolnay. A Herendi porcelánnak mindig is sok rajongója akadt, köztük Ferenc József Habsburg király és felesége, Erzsébet királyné, valamint Viktória brit királynő. Nem csak Európában, hanem a világon mindenhol ismerik. A Zsolnay porcelán a magyar kultúra hagyományain alapul, és nem csak a magyarokat, hanem a világ minden táján élőköt elbűvöli. A Zsolnay termékek többek között annak köszönhetik népszerűségüket, hogy épületek



építőanyagaként, vagyis tetőcserép és fal formájában is felhasználták azokat. Különösen azok a művészeti munkák csodálatosak, melyek egy speciális máztól, az eozintól fényes felületet kaptak.

A Zsolnay Porcelánmanufaktúra Pécssett található. Pécs kb. 200 km-re van Budapeستől délnyugatra. A régi időkben a városnak öt temploma volt, aminek köszönhetően németül a Fünfkirchen (öt templom) nevet kapta. A Zsolnay manufaktúra logója a város német nevéből ered, és öt egymás mellett álló templomtornyot ábrázol.

A manufaktúrát 1853-ban alapították. Kezdetben csak mindennapi szükségcikkeket gyártott, úgymint étkezésleket, vázákat és vízvezetékcsöveket. De miután 1864-ben Zsolnay Vilmos átvette bátyjától a manufaktúrát, számos új terméket fejlesztettek ki, és elkezdtek azok gyártását is. A fejlesztések a családtagok együttműködése révén valósultak meg. Vilmos két lánya különösen tehetséges tervezőnek bizonyult. A Zsolnay kerámiák bronzérmert nyertek 1873-ban a bécsi világkiállításon, és nagydíjjal jutalmazták a Párizsi Expón 1878-ban. Ennek köszönhetően a Zsolnay név nemcsak Európában, hanem az Egyesült Államokban és Ausztráliában is ismertté vált.

Az 1880-as években a manufaktúra egy hő- és fagyálló kerámiát talált fel. Később ezt az anyagot pirogránitnak nevezték el. Gyönyörű színe és dekoratív jellege a század végén számos építésztenyűgözött, köztük Lechner Ödönt, aki saját épületeihez is felhasználta. Több Zsolnay kerámiával díszített gyönyörű épületet láthatunk ma Pécssett és Budapesten is. Ennek ellenére az eozin máz felfedezése tette igazán világhíressé a Zsolnayt. Az eozin anyagot fémes csillogása miatt a görög hajnal szó (eos) után nevezték el.

Az ilyen mázzal kezelt művészeti alkotások a fénytörésnek köszönhetően különleges színváltozáson mennek keresztül. A korabeli Európa népszerű stílusa, a szecesszió művészeit lenyűgözte ez az anyag. Japánban ezt a szivárványszínű ragyogást „*tamamusi iro*”-nak, vagyis díszbogár színűnek hívják. Az ilyen színű Zsolnay termékeknek különös figyelmet szenteltek a magyar honfoglalás ezeréves évfordulójakor 1896-ban, és az 1900-as párizsi világkiállításon is ezüst- illetve bronzérmeket nyertek. A második világháború után a Zsolnay Porcelánmanufaktúrát egy időre államosították, de még így is talpon tudott maradni.

A Zsolnay kerámiák három korszakát különböztethetjük meg. Az első korszak 1888-1897 közöttre tehető, amely a nacionalizmus, a historicizmus és az eklekticizmus korszakaival esett egybe a viktoriánus korban. Ebben az időszakban a manufaktúra termékei az erdélyi és magyar népművészeteken, a nyugat-európai reneszánsz újjáéledésén, valamint az iszlám, perzsa és japán mintákon alapultak. A második korszak 1897 és 1920 között helyezhető el, amikor is a szecesszió és az art deco stílusok voltak jellemzőek. 1920 után modern stílusú termékeket gyártottak.

Sokan nem tudják, hogy a Kiotói Technológiai Intézet (Kyoto Institute of Technology, KIT) egy 20. század eleji Zsolnay kerámiagyűjteménnyel büszkélkedhet. A KIT elődjét, a Kiotói Technológiai Egyetemet 1902 szeptemberében alapították. Ez volt az első olyan japán oktatási intézmény, ahol formatervezést tanítottak. Az egyetem kapuinak megnyitása előtt az első rektorjelölt, Nakazava Ivata európai tanulmányútja során meglátogatta a párizsi világkiállítást. Ott találkozott először a Zsolnay kerámiával, ami lenyűgözte őt. Később oktatási anyagok gyűjtésébe kezdett kollégáival: a híres festő Aszai Csúval, valamint az építész Takeda Goicsival. A Zsolnay gyűjteményt is ilyen céllal vásárolták meg. A kollekció huszonöt darabból áll. Ezek közül hetet 1902-ben, tizenhetet pedig 1909-ben szereztek be Párizsból a Takada vállalaton keresztül. Az utolsó darab Nakazava Ivata professzor magánadománya volt az egyetem részére.

Érdekesség, hogy amikor a Kiotói Technológiai Egyetemet megalapították, nem volt Kerámia Kara. Akkortájt az egyetem két karral rendelkezett, a Formatervező Karral és a Szövetfestő Karral. A Zsolnay gyűjteményt nem azért vásárolták meg, hogy a kerámiát tanulmányozzák,



hanem formatervezési tananyagként szánták. Azonban a Kiotói Önkormányzati Kerámia Laboratórium tanácsadójaként Nakazava Ivata professzornak mélyreható tudása volt a kerámiákról is. A gyűjtemény legdrágább darabja ötven jenbe, de még a legolcsóbb darabja is öt jenbe került. Ezek az árak rendkívül magasnak számítottak a korabeli árszínvonalhoz képest.

A megszerzett Zsolnay gyűjteményt kezdetben formatervezési tananyagként használták. Jelenleg a KIT Múzeumban őrzik, és különös figyelemmel óvják. A múzeumot 1980-ban



alapították abból a célból, hogy tanulmányozzák, megőrizték és kiállítsák a Kiotói Technológiai Egyetem alapítása óta eltelt hosszú idő alatt összegyűjtött anyagokat. Amikor belépünk a KIT Kiotó északkeleti részén található Macugaszaki Kampuszának nyugati kapuján, a múzeum épületének látványa tárul elénk. A múzeum megközelítőleg 37.500 kiállítási tárggyal büszkélkedik, beleértve a posztereket és az építészeti tervrajzokat.

A múzeum gyűjteményei közül kiemelkednek a Zsolnay munkák, melyek különös és fantasztikus csillogásukkal csodálatos atmoszférát varázsolnak, ami a szecessziós finom ívekkel tökéletes összhangban van. Ezek a Zsolnay manufaktúra korabeli mesterművei. Az alkotások alján található a Zsolnay manufaktúra logója, valamint az, hogy „ZSOLNAY PÉCS”. A pécsi Zsolnay Múzeum kurátora, Kovács Orsolya szerint ez valószínűleg az első szecessziós gyűjtemény lehet, melyet a Zsolnay manufaktúra a párizsi világkiállításra készített 1900-ban. Állítólag ezt az expót elárasztották a szecessziós iparművészeti tárgyak. A világkiállításon a KIT professzorait elvarázsolta a Zsolnay termékek színe és formája, rögtön felfedezték művészeti értéküket, és ezért vették meg annak ellenére, hogy drágák voltak, és Japánban még ismeretlennek számítottak. Meg kell hajolnunk a professzorok előtt, akik összeállították ezt a kollekciót, valamint az egyetem munkatársai előtt, akik több mint száz éven át óriási körültekintéssel vigyáztak rá.

Sajnálatos módon a kollekció nem nyitott a nagyközönség számára. Tavaly a gyűjtemény tíz darabját a Kiotói Nemzeti Múzeumban, majd később a hirosimai Okuda Genszó Szajume Művészeti Múzeumban állították ki. A tárlat címe „*Japán találkozása az európai kerámiával – Álmodozás Meissenről, Sevres-ről és Mintonról*” volt. A gyűjteményt még nem tanulmányozták részleteiben, de remélhetőleg sor kerül rá a jövőben.

Mukójama Takesi

Kanszai–Magyar Társaság elnöke

Kanszai–Magyar Társaság Hírlevele, 2009. október, 17. szám  
(Angolból fordította: Pápai-Vonderviszt Anna)

## Hosi Sinicsi: Az imádott óra

K. úr hétvégi kirándulásra készülődött. Épp akkor szólalt meg zsebéből a rádió, időjárás-jelentést mondott.

„Ma szép idő várható.”

K. úr vidáman fütyörészve elővett egy zsebkendőt, és finoman megtörölte a karóráját. Ez volt a szokása.

Bár ez szokása volt, mégsem olyan, mint a fejkargatáshoz vagy fülhúzogatáshoz hasonló értelmetlen mozdulatok. Hiszen, nagyon nagy becsben tartotta azt az órát. Kis túlzással azt is mondhatnánk, már-már beleszeretett.

Öt év telt el, amióta K. úr megvette ezt az órát. Amikor elment az áruház óraosztálya mellett, a kirakatban sorakozó sok-sok óra közül az egyik megcsillant. Éppen olyan volt, mintha egy nő csábítóan rákacsintott volna. Majd, mintha lágyan azt suttogetta volna: „Vegyél meg!” A számlapja

olyan volt, mint az ősi, idegen országok arany érméi. Pont azon a napon történt, amikor K. úr megkapta élete első prémiumát. „Rendben. Megveszem!” – motyogta öntudatlanul. Ettől kezdve ő és az óra elválaszthatatlanok voltak.

K. úr úgy bánt vele, mintha a saját testrésze volna. Ő maga még fiatal volt, ezért nem szánta rá magát a rendszeres orvosi szűrésre, de az órát mindig bevizsgáltatta. Az a pár nap, amikor másik órát kellett használnia, kibírhatatlanul magányos volt.

Ezért cserébe, sosem volt vele semmi baj. Nem késett, nem sietett, hűségesen mutatta a pontos időt.

Ekkor a rádióban megszólalt a pontos idő.

– Hát ez furcsa. Rosszul jár? – ingatta a fejét K. úr.

Számára elképzelhetetlen volt, hogy az órájában kételkedjen. De, amikor eltekerte a rádió gombját, és egy másik adót is meghallgatott, elszörnyedt: az idő pontos volt.

Már nem érhetette el azt a buszt, amire előre megváltotta a jegyet.

– Hé! Mégis mit művelsz? Hiszen ha mást nem is, téged olyan nagy becsben tartalak! – szidta le az óráját K. úr.

De már nem volt mit tenni. K. úr elnapolta az utazást, és elment sétálni. Út közben benézett az óráshoz.

– Igazán különös, hogy elkezdett késni... A várva várt hétvégém füstbe ment. Pedig most vizsgáltattam be!

Az óraüzlet tulajaja átvette az órát, belenézett a szerkezetbe, majd csodálkozva válaszolt:

– Hát, ez tényleg különös. Semmilyen sérülés nem látható rajta!

– De hát az nem lehet! – hitetlenkedett K. úr.

Ekkor, a zsebében felejtett rádióból megszólalt a híradó.

„Itt a turistaszezon. Az S. hegyre menő busz...”

– Az órám miatt erre a buszra nem tudtam felszállni. De tényleg, mi üthetett ebbe az órába? – méltatlankodott K. úr, ahogyan a rádiót hallgatta.

De aztán a rádió így folytatta: „...balesetet szenvedett, és egy völgybe zuhant...”

*Oláh Nikoletta fordítása*

Társaságunk köszöni a Marumoto és a Matyódesign támogatását.



A Kizuna következő száma várhatóan 2013. szeptember első felében jelenik meg. Írásaikat, hozzászólásaikat május 20-ig küldhetik el Horváth Alíznek (holiza5@gmail.com) vagy Vihar Juditnak postán (1071 Budapest, VII. Damjanich u. 26/B) vagy e-mailen (jvihar@gmail.com). Aki fel szeretne iratkozni naprakész e-mail levelezőlistánkra, az mjbt-subscribe@yahoogroups.com címre írjon levelet! Honlapunk: <http://mjbt.mjgk.com>.

**KIZUNA** – megjelenik negyedévente. Alapította Szentirmai József. Kiadja a Magyar-Japán Baráti Társaság. (Nemzetek Háza, Budapest, VI. Bajza u. 54.)

A Magyar-Japán Baráti Társaság helyi csoportjainak és tagozatainak elérhetőségei:

**Baja:**

vezető: Balogh Nikolett

Tel: 06 20 2435321

nikitta-san@hotmail.com

**Dunaújváros:**

Németh Irma: cirmi63@gmail.com

**Győr:**

vezető: Horváth Ferenc

lakcím: 9023 Győr, Ifjúság krt. 35.

munkahely: 96/516-675, Mb.: 70/705-6262, e-mail: horvferivk@freemail.hu,

**Hódmezővásárhely:**

Vezető: Hegyi Attila

Tel.: 36-20/494-7657

E-mail: hegyi.attila@oriens.hu

Cím: 6800, Hódmezővásárhely, Ötvenhat mártír 2/A

www.japanrolminden.hu/mjbthmvhely

**Kecskemét-Aomori Baráti Kör:**

Vezető: Kerényi József

Tel.: 30 871 5934

E-mail: kecskem-et-aomori@t-online.hu

**Keszthely:** vezető: Móroczné Komáromi Gyöngyi:

Tel: 30 629 4038

E-mail: gyongyi@jmik.hu

Honlap: www.jmik.hu

**Pécs:** Vezető: Wogerné Sági Judit

sagi.judit@gravirtechnika.hu

Tel.: 30 901 3254

**Székesfehérvár:**

vezető: Schwerlichowszky László

H- 8000 Székesfehérvár

Tóvárosi ln. 50.III.10

(l./fax: (36) 22/505-544

Mobil: 06/20-9316-117;20/278-7024

E-mail: schwerly@t-online.hu

www.magyarjapanklub.hu

**Tolna megye:**

Vezető: Balogh Jenő

E-mail: mabruk@terrasoft.hu

baloghj@terrasoft.hu

**Szentendre:** Bassa Zoltán

Tel: 06 20 2454905

zoltanbassa@gmail.com

**Szolnok:** Kovács Mihály

misibacsi@freemail.hu

**Szombathely:** Vezető: Schmitt Csilla

Tel: +36309579059, fax: +3694321384

9700 Szombathely, Thököly út 27.

www.mjbt-szombathely.mlap.hu

**Vác:** Gyarmati Péter

E-mail: leiningen@freemail.hu

**Zalaegerszeg:** Szigethy István

E-mail: szigethyi@freemail.hu

Tel.: 30 937 3894

**Tagozatok és vezetők:**

**Gasztronómiai Tagozat:**

Borsányi Klára: borsanyi.klara@gmail.com

**Origami Tagozat:**

Villányi Mariann (Magyar Origami kör)

mariann.villanyi@gmail.com

**Haiku Tagozat:**

Vihar Judit: jvihar@gmail.com

**Japánkert Tagozat:**

Dani Zoltán: dani.zoltan@gmx.net

**Nyelvi Tagozat:**

Sági Attila: attilasagi@yahoo.com

**Kalligráfia Tagozat:**

Vojcskó Anita: voj.anita@gmail.com

**Reiki Tagozat:**

Petrik Márta Magdolna: pemama\_3@hotmail.com

**Veszprém-megyei Magyar-Japán Baráti Társaság:**

Kutics Károly: kutics.karoly@chello.hu

Az MJBT hírlevele a Nemzeti Civil Alapprogram támogatásával jelent meg.

